

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

baNTu rIti-haMsanAdaM

In the kRti ‘baNTu rIti koluvu’ – rAga haMsanAdaM (tALa Adi) – SrI tyAgarAja yearns for the privilege of being a royal guard in the Assembly of SrI rAma.

P baNTu rIti koluv(i)yy(av)ayya rAma

A ¹tuNTa viNTi vAni modalaina
²mad(A)dula ³koTTi nEla kUla jEyu nija (baNTu)

C ⁴rOmAncam(a)nu ghana kancukamu
⁴rAma bhaktuD(a)nu mudra biLLayu
⁴rAma nAmam(a)nu vara khaDgam(i)vi
rAjillun(a)yya tyAgarAjunikE (baNTu)

Gist

O Lord rAma!

Give me the privilege of being in Your service as a (royal) guard.

Give me the privilege of being in Your service as a true (royal) guard who would thrash the six interanal enemies – desire, conceit etc., and make them bite dust.

Give this tyAgarAja the privilege of being in Your service as a (royal) guard on whose person would shine these -
a heavy armour of horripilation,
royal badge of being rAma’s devotee, and
divine sword called rAma’s name.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma! Give (iyyi) me the privilege of being in Your service (koluvu) (koluviyyavayya) as (rIti) a (royal) guard (baNTu).

A O Lord rAma! Give me the privilege of being in Your service as a true (nija) (royal) guard –
who would thrash (koTTi) the six interanal enemies – beginning with (modalaina) desire (kAma) – wielder (vAni) of sugar cane (tuNTa) bow (villu) (viNTi) - conceit (mada) etc. (Adula) (madAdula) and make (jEyu) them bite dust (nEla kUla) (literally knock down to earth).

C O Lord (ayya) rAma! Give this tyAgarAja (tyAgarAjunikE) the privilege of being in Your service as a (royal) guard on whose person would shine (rAjillunu) (rAjillunayya) these (ivi) -
a heavy (ghana) armour (kancukamu) of (anu) horripilation (rOmAncamu) (rOmAncamanu),
royal (mudra) badge (biLLayu) of being (anu) rAma's devotee (bhaktuD) (bhaktuD) and
divine (vara) sword (khaDgamu) (khaDgamivi) called (anu) rAma's name (nAmamu) (nAmamanu).

Notes –

Variations –

³ –koTTi – paTTi : 'koTTi' seems to be appropriate.

⁴ – rOmancamanu, rAma bhaktuD, rAma nAmamanu - rOmancamanE, rAma bhaktuD, rAma nAmamanE.

References –

² – madAdula - kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya – desire, anger, greed, obsession, conceit, jealousy.

Comments -

¹ – tuNTa viNTi vAni modalaina – As per telugu dictionary, 'tuNTa vilukAdu' (wielder of sugar-cane bow) refers to kAma - cupid. Therefore, 'tuNTa vinTivAni modalaina' should be taken as 'kAmAdi'. Accordingly the anupallavi would read 'kAmAdi, madAdula koTTi nEla kUla jEyu nija'.

Devanagari

प. बण्टु रीति कोलु(वि)य्य(व)य्य राम
अ. तुण्ट विण्टि वानि मोद(लै)न
म(दा)दुल कोट्टि नेल कूल जेयु निज (ब)
च. रोमाञ्च(म)नु घन कञ्चुकमु
राम भक्तु(ड)नु मुद्र बिळ्ळयु
राम नाम(म)नु वर खड्ग(मि)वि
राजिल्लु(न)य्य त्यागराजुनिके (ब)

English with Special Characters

pa. baṇṭu rīti kolu(vi)yya(va)yya rāma
a. tuṇṭa viṇṭi vāni moda(lai)na

ma(dā)dula koṭṭi nēla kūla jēyu nija (ba)
ca. rōmāñca(ma)nu ghana kañcukamu
rāma bhaktu(ḍa)nu mudra bilḷayu
rāma nāma(ma)nu vara khaḍga(mi)vi
rājillu(na)yya tyāgarājunikē (ba)

Telugu

ప. బణ్ణు రీతి కొలు(వి)య్య(వ)య్య రామ
అ. తుణ్ణ విణ్ణి వాని మొద(లై)న
మ(దా)దుల కొట్టి నేల కూల జేయు నిజ (బ)
చ. రోమాజ్చ(మ)ను ఘన కజ్చక్రము
రామ భక్తు(డ)ను ముద్ర బిళ్ళయు
రామ నామ(మ)ను వర ఖడ్గ(మి)వి
రాజిల్లు(న)య్య త్యాగరాజునికే (బ)

Tamil

ప. ప్పొండు రీతి కొలు(వి)య్య(వ)య్య రామ
అ. తుణ్ణ విణ్ణి వాని మొత్త³(లై)న
మ(దా)దుల కొట్టి నేల కూల జేయు నిజ (బ)
చ. రోమాజ్చ(మ)ను ఘన కజ్చక్రము
రామ భక్తు(డ)ను ముద్ర బిళ్ళయు
రామ నామ(మ)ను వర ఖడ్గ(మి)వి
రాజిల్లు(న)య్య త్యాగరాజునికే (బ)

(అరస) శేవకనాకశ శేవయరుగ్రమయ్య, ఇరామా!

కరంపు వில்లొన్ (కామన్) ముతలాన్, సెరుక్కు
ఆక్కియవర్ణెప్ప పుడెత్తు, మన్ కవ్వశ్ శెయ్యుమ్ ఉన్మయన్
(అరస) శేవకనాకశ శేవయరుగ్రమయ్య, ఇరామా!

మెయ్ పుల్లరిప్పెనై కనమాన్ కవశమ్,
ఇరామనిన్ తొండనెనై ముత్తరై వில்లై,
ఇరామ నామమెనై ఉయియి వాన్ - ఇవై
తికముమయ్య, తియకరాశనుక్కే

(అరస) శేవకనాకశ శేవయరుగ్రమయ్య, ఇరామా!

కామన్ ముతలాన్ సెరుక్కు ఆక్కియవై - ఉప్పకై అరువర్ -
(ఇశై, శిన్, పేరాశై, మోకమ్, సెరుక్కు, కామ్మప్ప)

Kannada

ಪ. ಬಣ್ಣ ರೀತಿ ಕೊಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ

ಅ. ತುಣ್ಣ ವಿಣ್ಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೈ)ನ

ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)

ಚ. ರೋಮಾಞ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಞ್ಜಕಮು

ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳೆಯು

ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ(ನ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕೇ (ಬ)

Malayalam

೧. ಐಗುಣ ರೀತಿ ಕೊಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ

೨. ತುಣ್ಣ ವಿಣ್ಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೈ)ನ

ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)

೩. ರೋಮಾಞ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಞ್ಜಕಮು

ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳೆಯು

ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ(ನ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕೇ (ಬ)

Assamese

೧. ಬಣ್ಣ ರೀತಿ ಕೊಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ

೨. ತುಣ್ಣ ವಿಣ್ಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೈ)ನ

ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)

೩. ರೋಮಾಞ್ಜ(ಮ)ನು ಘನ ಕಞ್ಜಕಮು

ರಾಮ ಭಕ್ತು(ಡ)ನು ಮುದ್ರ ಬಿಳ್ಳೆಯು

ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನು ವರ ಖಡ್ಗ(ಮಿ)ವಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ(ನ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕೇ (ಬ)

Bengali

೧. ಬಣ್ಣ ರೀತಿ ಕೊಲು(ವಿ)ಯ್ಯ(ವ)ಯ್ಯ ರಾಮ

೨. ತುಣ್ಣ ವಿಣ್ಣಿ ವಾನಿ ಮೊದ(ಲೈ)ನ

ಮ(ದಾ)ದುಲ ಕೊಟ್ಟಿ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು ನಿಜ (ಬ)

ଚ. ରୋମାଞ୍ଚ(ମ)ନୁ ଘନ କଷ୍ଟକମୁ
ରାମ ଭଞ୍ଜ(ଡ)ନୁ ମୁଦ୍ର ବିଲ୍ଲୟୁ
ରାମ ନାମ(ମ)ନୁ ବର ଖଞ୍ଜା(ମି)ବି
ରାଜିଞ୍ଜୁ(ନ)ୟ ଶ୍ରୀଗରାଜୁନିକେ (ବ)

Gujarati

୧. ଭାଟ୍ଟୁ ଶୀତି ଡାଲୁ(ବି)ୟ(ବ)ୟ ରାମ
ଅ. ତୁଟ୍ଟୁ ବିଢିଟ୍ଟୁ ପାନି ମାଝ(ଲେ)ନ
ମ(ଘା)ଡୁଲ ଡାଢିଟ୍ଟୁ ନେଲ ଝୁଲ ଖେୟୁ ନିଏ (ଭ)
୩. ରୋମାଞ୍ଚ(ମ)ନୁ ଘନ କଷ୍ଟକମୁ
ରାମ ଭଞ୍ଜ(ଡ)ନୁ ମୁଦ୍ର ବିଲ୍ଲୟୁ
ରାମ ନାମ(ମ)ନୁ ବର ଖଞ୍ଜା(ମି)ବି
ରାଜିଞ୍ଜୁ(ନ)ୟ ଶ୍ରୀଗରାଜୁନିକେ (ବ)

Oriya

୧. ବଞ୍ଜୁ ରୀତି କୋଲୁ(ଝି)ୟ(ଝ)ୟ ରାମ
ଅ. ତୁଟ୍ଟୁ ବିଢିଟ୍ଟୁ ପାନି ମୋଦ(ଲେ)ନ
ମ(ଘା)ଡୁଲ କୋଲି ନେଲ କୁଲ ଜେୟୁ ନିଜ (ବ)
୩. ରୋମାଞ୍ଚ(ମ)ନୁ ଘନ କଷ୍ଟକମୁ
ରାମ ଭଞ୍ଜ(ଡ)ନୁ ମୁଦ୍ର ବିଲ୍ଲୟୁ
ରାମ ନାମ(ମ)ନୁ ବର ଖଞ୍ଜା(ମି)ବି
ରାଜିଞ୍ଜୁ(ନ)ୟ ଶ୍ରୀଗରାଜୁନିକେ (ବ)

Punjabi

୧. ଗଟ୍ଟୁ ଶୀତି କୋଲୁ(ଝି)ୟ(ଝ)ୟ ରାମ
ଅ. ତୁଟ୍ଟୁ ବିଢିଟ୍ଟୁ ପାନି ମୋଦ(ଲେ)ନ
ମ(ଘା)ଡୁଲ କୋଲି ନେଲ କୁଲ ଜେୟୁ ନିଜ (ବ)
୩. ରୋମାଞ୍ଚ(ମ)ନୁ ଘନ କଷ୍ଟକମୁ
ରାମ ଭଞ୍ଜ(ଡ)ନୁ ମୁଦ୍ର ବିଲ୍ଲୟୁ

ਰਾਮ ਨਾਮ(ਮ)ਨੁ ਵਰ ਖਡਗ(ਮਿ)ਵਿ
ਰਾਜਿੱਲੁ(ਨ)ਯਜ ਤਯਾਰਾਜੁਨਿਕੇ (ਬ)